Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogiego nienawidzi\* nawet jego bliźni, lecz kochających bogatego jest wielu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubogiego nienawidzi nawet własny bliźni, wielbicieli bogatego jest wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubogi jest znienawidzony nawet przez swego bliźniego, a bogaty ma wielu przyjaciół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ubogi bywa i u przyjaciela swego w nienawiści; ale wiele jest tych, którzy bogatego miłują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ubogi i bliźniemu swemu omierzły będzie, ale bogatych jest przyjaciół wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubogi niemiły nawet najbliższemu, a bogacz ma wielu przyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubogi jest znienawidzony nawet przez swojego bliźniego, lecz bogaty ma wielu przyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biedny jest znienawidzony nawet przez bliskiego, bogaty ma wielu przyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biednego nienawidzi nawet jego bliźni, ale człowiek bogaty ma wielu przyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubogiego nienawidzi nawet własny sąsiad, a bogaty ma wielu przyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Друзі зненавидять бідних друзів, а в багатих численні друзі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biedny bywa znienawidzony nawet przez swego najbliższego, a przyjaciół możnego jest wielu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ubogi jest przedmiotem nienawiści nawet dla swego bliźniego, lecz bogaty ma wielu przyjaciół. |

1. 1) nienawidzi, ׂשָנֵא (sane’), również: odrzuca, unika. [↑](#footnote-ref-2)